Истукан на стремнине

- 1. qadar-qan turgun-dule скала-DIM быстрый-LOC 'Истукан на стремнине'
- 2. omnekennosey-če-rukčen-mija-wnəkə-d'i-rtəminоднаждымолодой-DIM2-PLразговаривать-COND.SSчто-АССделать-FUT-3PLзавтр

gu-nә-tәn Oje-du сказать-PST-3PL Ое-DAT

'Как-то братья, обговорив дела на завтра, наказали Ое:'

3. ďu-la emeb-lə

дом-LOC оставаться-IMP

- '— А ты дома оставайся.'
- 4. ə-nəken awəški da ur-rə

NEG.AUX-SIM.SG куда ADD уходить-CVB.NEG

'И никуда не вздумай шляться.'

5. bad'ira-l-də nosey-če-r e-dle-wur

ранний-PL-DAT молодой-DIM2-PL NEG.AUX-NEG.TERM-POSS.REFL.PL

ur-rə ga-də-tən nu-wur

уходить-CVB.NEG взять-NFUT-3PL младший.брат-POSS.REFL.PL

эrkә-we-nčolbә-q-ri-tәnŋan tetu-ri-tәniqutә-čштаны-ACC-POSS.3SGпрокалывать-PLUR-PST-3PLи надеть-PST-3PLтихий-

INS

itə-la-n

лицо-LOC-POSS.3SG

'Утром братья перед уходом взяли, продырявив мелкими точками, штаны малого брата и натянули ему на лицо.'

6. čaš ukle-šmә-de-n tabəč e-t-te-n mut-nu-mi ну спать-мом-nfut-3sg а.это NEG.AUX-PROG-nfut-3sg мы.ехс-сом-

POSS.REFL.SG

bod-də

следовать-РТС.NFUT

^{&#}x27;— Пусть подольше поспит, а то увяжется за нами.'

- 7. adə=wučukle-də-nOjem'al-lə-nсколько=INDEFспать-NFUT-3SGОе проснуться-NFUT-3SGjašəl-ča-m-iaŋa-ri-nглаза-DIM2-ACC-POSS.REFL.SGоткрыть-PST-3SG'Сколько-то проспав, Ое, очнувшись, открыл глаза.'
- 8. ewee osiqatə-l utalə-də-r unət INТЈ звезда-PL сверкать-NFUT-PL ещё 'Ага, видно — звёзды блестят.'
- 9. *bad'i-č unət nan nan da ukle-š-nə-n* ранний-INS ещё и и ADD спать-МОМ-РSТ-ЗSG 'Рано ещё, решил он и опять уснул.'
- 10. nan da m'al-d'i-n
 nan da tək
 terenu

 и ADD проснуться-FUT-3SG
 и ADD сейчас
 всё.ещё

 'Потом ещё не раз просыпался то же самое.'
- 11. jami=wučə-š-nəŋeri-lə.почему=INDEFNEG.AUX-NFUT-3SGсвет-ADJ.NEGPOSS'— Что-то долго не рассветает.'
- 12. *tabəč dolbə ilqən atar-ki-tən* а.это ночь вот.как тёмный-ADJ.VIS-POSS.3SG 'И ночь какая-то больно тёмная.'
- 13. jami=wuč osiqatə-l ilqən ančin-dalə-wu nan ilqən da почему=INDEF звезда-PL вот.как около-PROL-POSS.1SG и вот.как ADD utalə-də-Ø сверкать-NFUT-3SG 'И звёзды что-то уж близко и сверкают чересчур.'
- 14. *čaš* ну 'Ладно.'
- 15. *Ojeukəl-bə-ŋči-ri-n* Ое свернуться-мер-FREQ-PST-3SG

'- Ое перевернулся на другой бок.'

16. uču-lə-⊘-n dəšči-keči-de-i il-lə-n

освободиться-INCH-PST-3SG лежать-MULT-PURP-POSS.REFL.SG встать-PST-3SG

'А потом надоело ему лежать, поднялся.'

17. nan jašəl-ča-la-n osiqatə-l ukəl-bə-ŋči-ri-tən

и глаз-DIM2-LOC-POSS.3SG звезда-PL свернуться-MED-FREQ-PST-3PL

'И звёзды все перекувыркнулись в глазах его.'

18. merge-či-d-də-n eši-de-i

думать-RES-PROG-NFUT-3SG тереть-PURP-POSS.REFL.SG

jašil-ča-m-i tabəč ŋalə-n ərkə-w

глаза-DIM2-ACC-POSS.REFL.SG а.это рука-POSS.3SG штаны-АСС

təmi-š-nə-n

щупать-мом-NFUT-3SG

'Хотел протереть их, а пальцы по замше штанов прошлись.'

19. inma-č atəl-lə-n ərkə-i

быстрый-INS снять-PST-3SG штаны-POSS.REFL.SG

'Сдёрнул их.'

20. erooj ukle-šə-šnə-⊘-wu tarəptu ərkə-i

INTJ спать-PLAC-MOM-NFUT-1SG CONSEQ штаны-POSS.REFL.SG

dəl-la-i tət-tə-wu

голова-LOC-POSS.REFL.SG надеть-PST-1SG

Вот это дрых, что не заметил, как во сне одёжу на голову напялил.

21. oq=nan čimaqča-r kewri-ri-tən ərkə-wu

когда=ЕМРН мышь-PL грызть-PST-3PL штаны-АСС

'И когда мыши успели продырявить?'

22. ebďen de

радость ADD

'Вот чудеса!'

23. jaq aj bi-d'i-n

что хороший быть-FUT-3SG

'Не к добру всё это.'

 24. tabəč nosey-če-r
 tək
 terenu ačča da

 а.это молодой-DIM2-PL
 сейчас всё.ещё NEG.PRED ADD

 'И братьев долго нет.'

25. ošel-mi alači-da-i Oje tar-təki ur-ri-n Oe DEM.DIST-DIR не.мочь-COND.SS ждать-PURP-POSS.REFL.SG уходить-PST-3SG i-le nulťen tək-kə-wat-tə-n teye-le urekče-l упасть-PLUR-FREQ-NFUT-3SG даль-LOC DEM.O-LOC солнце гора-PL 'Не дождавшись их, отправился Ое за солнечным кругом, уже опускавшимся за дальние хребты.

Oje egd'e-mkər 26. *pan it-tə-n* tabəč ta-la alan-qər Ое большой-AUG.SPR видеть-PST-3SG перевал-AUG.SPR а.это DEM.DIST-LOC ačča otlat ačča ačča jaq=ta то что=ADD NEG.PRED карликовая.ольха NEG.PRED **NEG.PRED** дерево 'Вот показался тягучий перевал, и ни кустика на нём, ни дерева.'

27. jaq da ačča что ADD NEG.PRED 'Пусто.'

28. ga-d'i-m bi mo-w ej-dele-n qoč взять-FUT-1SG я дерево-АСС поверхность-LOC-POSS.3SG наверное anŋə-či-d-d'i-m merge-t-tə-n *Oje nan* ночевать-RES-PROG-FUT-1SG думать-PROG-NFUT-3SG Ое и ojči-ďi-l-lə-n подниматься-PROG-INCH-NFUT-3SG

'— Возьму-ка я вязанку хворосту, вдруг наверху придётся заночевать, — решил Ое и с тем зашагал на подъём.'

29. *ta-duq* ele-n-ne-le d'u-qaqan gu qadar it-tə-n čorami DEM.DIST-ABL видеть-PST-3SG грести-NMZ.ABST-AL-LOC дом-DIM3 **Q** скала палка urekčen-keken gu гора-DIM3 O

'Ещё до этого он приметил на гребне увала юрту не юрту, скалу не скалу, сопочку не сопочку.'

 30. čaš qamuw eš-te-d'i-m
 nan tada-d'i-m
 ja-w
 taraq

 ну ладно добираться-PROG-FUT-1SG
 и узнавать-FUT-1SG
 что-ACC

 DEM.DIST
 ariči-w-ri-wu

 очаровывать-AD-PST-1SG
 очаровывать-AD-PST-1SG

 '— Ну ладно, дойду и узнаю, что это за привидение.'

- ďaw-ri-n 31. jami=wuč omneken=te iqutə-č поŋ-та-п иппе почему=INDEF он-ACC-POSS.3SG тихий-INS пойматьоднажды=ADD ветер PST-3SG med-də-n do-la-n o-də-n noŋə-n uqəl quču он-POSS.3SG заметить-PST-3SG уже спальник **HYTPO-LOC-POSS.3SG** стать-РЅТ-3s_G 'Вдруг его подхватило внезапным порывом ветра, и не успел он опомниться, как очутился вроде бы на дне мешковины кукуля.'
- 32. umekič no-k'e irəptu Oje dələ-n
 kenələ o-də-n

 очень вонь-DIM2 CONSEQ Ое голова-POSS.3SG
 плохой стать-PST-3SG

 'Смрад такой, что у Ое враз мозги набекрень.'
- 33. nan ančin-dula-n təmi-d'i-l-lə-n и около-LOC-POSS.3SG щупать-PROG-INCH-NFUT-3SG 'Но всё равно и впотьмах начал ощупываться.'
- 34. *ebd'epə awəški nan bi em-nә-wu* весёлый куда и я приходить-PST-1SG '— Интересно, куда это меня занесло?'
- 35. erek nalə-n na-d-ni nen jaqowu nonə-n он-POSS.3SG DEM.PROX какой рука-POSS.3SG наткнуться-NFUT-3SG И η*i*=wuč*i*=š*i* eie-le-n beji-l=gu вершина-LOC-POSS.3SG KTO=INDEF=EMPH человек-PL=Q 'А тут что? — пальцы его наткнулись на какие-то макушки, ну прямо человеческие.'
- 36. *gu-nə-wun ku* cказать-PST-1PL.EXC Q '— Говорили же...'

Oe Q

'Ое вроде?'

38. in-u de d'ib-ši ewəne etu-ri-n

ты.OBL-ACC ADD кушать-ADJ.STAGE Эвэнэ стеречь-PST-3SG

'И тебя проглот Эвэнэ укараулил.'

39. bu kə in-ŋi nosey-če-r

мы.INC EMPH ты-POSS.PRED молодой-DIM2-PL

'Мы ж твои братья.'

40. pan e-le ewəne ur-le-n paləqča o-d'i-ru

и DEM.PROX-LOC Эвэнэ живот-LOC-POSS.3SG сырой стать-FUT-1PL.EXC

'И теперь тут, в животе людоеда, всего лишь требухой и будем.'

41. nan e-te-ru baqə-ldə-ma-tə-Ø bid'e-mŋə-r-gələ

и NEG-FUT-1PL.EXC найти-SOC-REC-NFUT-3PL быть-DUR-AG.PROF-PL-COM.VIT

'Так и не придётся нам повстречаться с жителями мёртвого мира.'

42. doldə-rid'i noseyče-r-bi

taraq Oje bi-nəken

слышать-ANT.SG молодой-DIM2-PL-POSS.REFL.SG

DEM.DIST Ое быть-SIM

gu-nə-n

сказать-PST-3SG

'Выслушав братьев, Ое, не будь Ое, обнадёжил их:'

43. nosey-če-r eďi-le dabd-uqa-n

молодой-DIM2-PL низ.реки-LOC проиграть-CAUS-NMZ.ABST

'— Главное не теряться, братья.'

44. e-le bi-d-d'i-p pan pomeče-l-təki

DEM.PROX-LOC быть-PROG-FUT-1PL.INC и мертвец-PL-DIR

nimey-ne-d'i-p pan muču-d'i-p

гостить-мСР-FUT-1PL.INC и возвращаться-FUT-1PL.INC

'Здесь ещё поживём, успеем и у верхних жителей побывать, и вернуться заново

рождёнными...'

45. nu-ďi-p bəd'i noseyjer kə bi-ši-p

выходить-FUT-1PL.INC PEJOR молодой-DIM2-PL EMPH быть-NFUT-1PL.INC

'Но надо выбираться, пока силы есть.'

46. *eroj iluši-ki* вот мучительный-DIR.ADV 'Вот беда!'

- 47. *i-le* nen oj-gida-n er-gide-n nen i-le

 DEM.Q-LOC и поверхность-SIDE-POSS.3SG дно-SIDE-POSS.3SG и DEM.Q-LOC

 'Где тут верх, где низ?'
- 48. *tar-təki ur-lə m'awən-gida-tki* DEM.DIST-DIR уходить-IMP сердце-SIDE-DIR '— A ты пробирайся туда, где сердце стучит.'
- 50. Ojedəl-d'i na-šiq-ri-n təmbə-kən Oe голова-INS.POSS.REFL.SG мягкий-DIM нападать-IDK-PST-3SG do-wa-n ilgə-ri-n m'awən-təki nan протискиваться-PST-3SG Hytpo-ACC-POSS.3SG сердце-DIR И mirkə-ri-n *baqərki-t-nəqan=ə* m'awən-təki ползти-PST-3SG скользить-PROG-SIM=EMPH сердце-DIR 'Ое, головой разрывая мягкую полость, прорвался к сердцу и полез по склизкому боку.'